

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-118-123

ВЛИЯНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА ФОРМИРОВАНИЕ АВИАЦИОННО-КОСМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Денисова О.И.

*Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет)
125993, г. Москва, Волоколамское шоссе, д. 4, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматривается проблема специфических особенностей влияния заимствований на формирование системы авиационных терминов в различные периоды развития английского языка. Особое внимание уделяется различным процессам образования терминов на основе заимствований на разных этапах становления и расширения авиационно-космической терминосистемы английского языка. Выявляются определённые закономерности образования терминов на основе заимствований из разнотипных языков. Проведённый анализ показывает, что наличие заимствованных терминов в специальной авиационно-космической терминосистеме может служить подтверждением некоторых общих закономерностей процессов слово- и фразообразования в современном английском языке.

Ключевые слова: заимствованный термин, профессиональная авиационная лексика, словообразование, фразообразование, авиационно-космическая терминосистема.

IMPACT OF BORROWINGS ON AVIATION AND SPACE TERMINOLOGY IN ENGLISH

O. Denisova

*Moscow Aviation Institute (National Research University)
4 Volokolamskoye shosse, Moscow 125993, Russian Federation*

Abstract. The article deals with impact of borrowings on aviation and space terminology at various stages of language development. Particular emphasis is put on characteristics of borrowed terms building at various stages of extension and enriching the English aviation and space terminology. Certain regularities in building of terms borrowed from different languages are identified. The conducted analysis shows that integration of borrowed terms into the professional aviation and space terminology can be regarded as a proof of certain common regularities in the processes of word building and formation of word combinations in Modern English.

Key words: term borrowing, professional aviation lexis, word building, formation of word combinations, aviation and space terminology.

Роль заимствований в разных языках различна и зависит от условий развития конкретного языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем в некоторых других языках, и составляет около 67–70% [2; 3]. Заимствование – один из значимых процессов обогащения словарного состава современного английского языка, но не самый продуктивный. На начальном этапе развития авиации роль заимствования (преимущественно из французского языка) в формировании авиационной терминосистемы английского языка была чрезвычайно велика [7, с. 80].

Но в период быстрого развития авиации в Великобритании в начале XX в. количество заимствований уменьшается, а в период после Первой и Второй мировых войн процесс заимствования становится мало продуктивным в системе формирования авиационной терминологии [5]. Подчеркнём, что, несмотря на значимость специальной авиационной лексики, она до сих пор не подвергалась системному исследованию [8, с. 78].

Научно-техническая терминология, к которой относится и авиационно-космическая, интернациональна по составу. В составах авиационной терминологии английского, французского, немецкого и русского языков присутствует значительное число терминов, образованных в результате процесса калькирования.

Анализ исследуемого материала показал, что авиационная терминосистема достаточно открыта. Поскольку авиационная и космическая отрасли промышленности постоянно развиваются, авиационно-космическая терминосистема пополняется за счёт

образования односоставных и многосоставных терминов.

Формирование авиационно-космической терминосистемы английского языка отражает сложные процессы развития аэронавтики и космонавтики во всём мире, происходящие в течение почти двух столетий.

Для определения типов и способов заимствований в авиационно-космической сфере английского языка было отобрано и исследовано 2000 заимствованных терминов, появившихся в разные периоды развития авиации и космонавтики. Кроме того, был проведён анализ основных процессов терминообразования. В качестве источников исследуемого материала были использованы специализированные журналы Международной организации гражданской авиации (ИКАО), лексикографические источники, в том числе репрезентативные англо-русские и русско-английские словари по авиации и космосу, специальные веб-сайты и интернет-ресурсы [1; 4; 6; 9–15].

Как показал анализ, терминов, зафиксированных во 2-й половине XVIII – середине XIX вв., было немного – около 70 единиц, в том числе преимущественно заимствования из французского языка.

Термины *aeronef*, *aerostat*, *ballonet*, *ornithopter*, *parachute* сохранили написание языка-источника.

Одновременно с термином *aerostat* были заимствованы дериваты *aerostatic*, *aerostatical*.

Терминов, зафиксированных в середине XIX – начале XX вв., намного больше. В авиационной терминосистеме появилось более 100 новых единиц, причём из них около 30 французских заимствований, например: *aeroplane*,

aviation, aviator, fuselage, helicopter. Большинство новообразований были созданы в сфере авиации, а заимствованные единицы *motor, carburetor* были перенесены из терминосистемы автомобилестроения.

Исследование показывает, что в начале XX в. появилось около 300 новых авиационных терминов в английском языке, из них лишь десять французских заимствований: *aerobatics, aileron, hydroplane* – и единичные немецкие термины.

Термин *aerobatics* стал использоваться для обозначения фигур высшего пилотажа, а термин *hydroplane* был заимствован для номинации нового типа летательных аппаратов.

В течение 1920-х гг. и до конца Второй мировой войны терминосистема пополнилась более чем 2000 авиационных терминов. Это неудивительно, поскольку появление такого значительного количества новых терминов объясняется интенсивным развитием авиационной техники. Были выявлены заимствования из разных языков, в том числе *astronautics, flying Katjusha, Luftwaffe, pilotage, stormovik, Vergeltungswaffen* и др.

В настоящее время, согласно данным Англо-русского авиационно-космического словаря, количество терминов авиационно-космической терминосистемы составляет около 70 000 единиц [1]. Такое значительное обогащение терминосистемы связано с исследованием и освоением космоса, развитием науки и техники в сфере авиации и космонавтики. В ходе исследования были выявлены заимствованные терминологические единицы из разных языков, в том числе из русского языка – *cosmodrome, cosmonaut,*

cosmonautics, lunnik, moonik, sputnik, из немецкого – *Brennschluss* и из японского – *baka aircraft*.

Проведённое нами исследование позволяет заключить, что:

1. формирование авиационно-космической терминосистемы английского языка, осуществляющееся в течение почти двух веков, отражает сложный процесс развития аэронавтики и космонавтики. Появление новых терминов в данной сфере обусловлено процессами развития авиации и космоса во всём мире;

2. в результате исследования были выявлены заимствования из разных языков, причём наибольшее количество заимствованных терминов из одного языка (французского) происходило на начальном этапе развития авиации;

3. в начале формирования авиационно-космической терминосистемы английского языка однословных терминов было значительно больше, чем терминологических словосочетаний. Можно предположить, что в этот период односоставные термины проникали из других смежных областей, а их значение менялось;

4. начиная с XX в. в авиационно-космической терминосистеме английского языка преобладают терминологические словосочетания. Достижения в области авиации и космоса способствовали появлению значительного количества новых терминологических многосоставных единиц, в том числе и на базе заимствованной лексики;

5. интенсивность процессов образования авиационно-космических терминов находится в пропорциональной зависимости от уровня развития международной аэро-космической индустрии;

б. формирование авиационно-космической терминосистемы происходит в рамках основных как продуктивных, так и непродуктивных процессов слово- и фразообразования современного английского языка.

Статья поступила в редакцию 23.04.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский авиационно-космический словарь. 70 000 терминов / под общ. ред. А.М. Мурашкевича. М.: Воениздат, 1974. 1336 с.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов. М.: Дрофа, 1999. 288 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2012. 376 с.
4. Афанасьев Г.И. Русско-английский сборник авиационно-технических терминов. М.: Авиаздат, 1995. 640 с.
5. Басова Г.Д. Детерминологизация авиационных терминов в русском языке конца XX века // Держава та регіоні. Серія «Гуманітарні науки». 2008. № 3. С. 22–31.
6. Джорджян А.А., Хватков Н.М. Англо-русский словарь по авиационно-космической медицине. 25 000 терминов. М.: Воениздат, 1972. 388 с.
7. Денисова О.И. Особенности формирования и перевода авиационной терминосистемы с английского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 5. С. 79–83.
8. Жаманова Ю.В. Ошибки передачи профессиональной коммуникации наземного персонала (на материале перевода на русский язык романа А. Хейли «Аэропорт») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 77–86.
9. Марасанов В.П. Англо-русский словарь по гражданской авиации. 24 000 терминов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Скорпион-Россия, 1996. 560 с.
10. Мурашкевич А.М. Англо-русский словарь по авиационному оборудованию и бортовым системам. 45 000 терминов: в 2 т. М.: НВК-Инвест, 2003. 1249 с.
11. Мурашкевич А.М., Владимиров О.Н. Англо-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. 30 000 сокращений. М.: Воениздат, 1981. 621 с.
12. Мурашкевич А.М., Новичков Н.Н. Англо-русский словарь по перспективным авиационно-космическим системам. 40 000 терминов / под ред. Г.Т. Берегового, А.А. Манучарова. М.: Воен. издат., 1993. 724 с.
13. Сайт Московского авиационного института (Национального исследовательского университета). URL: <http://www.mai.ru/> (дата обращения: 16.03.2018).
14. Эльянова Н.Е. Англо-русский словарь по авиационной метеорологии. 8 000 терминов, 2000 сокращений / под ред. Б.А. Киселева. М.: Изограф, 1996. 320 с.
15. National Aviation Academy [Электронный ресурс]. URL: <http://www.naa.edu/dictionary> (дата обращения: 16.03.2018).

REFERENCES

1. Murashkevich A.M., ed. *Anglo-russkii aviatsionno-kosmicheskii slovar'. 70 000 terminov* [The Anglo-Russian aviation and space dictionary. 70 000 terms]. Moscow, Voenizdat Publ., 1974. 1336 p.
2. Antrushina G.B., Afanas'eva O.V., Morozova N.N. *Leksikologiya angliiskogo yazyka* [Lexicology of English]. Moscow, Drofa Publ., 1999. 288 p.
3. Arnold I.V. *Leksikologiya sovremennogo angliiskogo yazyka* [Lexicology of the modern English language]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2012. 376 p.

4. Afanas'ev G.I. *Russko-angliiskii sbornik aviatsionno-tekhnicheskikh terminov* [The Russian-English collection of aviation and technical terms]. Moscow, Aviaizdat Publ., 1995. 640 p.
5. Basova G.D. [Determinologization of aviation terms in the Russian language of the late twentieth century]. In: *Derzhava ta regioni. Seriya "Gumanitarni nauki"* [State and regions. Human Sciences Series], 2008, no. 3, pp. 22–31.
6. Gyurdzhian A.A., Khvatkov N.M. *Anglo-russkii slovar' po aviatsionno-kosmicheskoi meditsine. 25 000 terminov* [English-Russian dictionary of aerospace medicine. 25 000 terms]. Moscow, Voenizdat Publ., 1972. 388 p.
7. Denisova O.I. [Features of the formation and translation of aviation terminology system from English to Russian]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 5, pp. 79–83.
8. Zhamanova Yu.V. [Transfer error communications professional ground staff (on the material of translation into Russian language of the novel by A. Hailey "Airport")]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2017, no. 2, pp. 77–86.
9. Marasanov V.P. *Anglo-russkii slovar' po grazhdanskoi aviatsii. 24 000 terminov* [English-Russian dictionary of civil aviation. 24 000 terms]. Moscow, Skorpion-Rossiya Publ., 1996. 560 p.
10. Murashkevich A.M. *Anglo-russkii slovar' po aviatsionnomu oborudovaniyu i bortovym sistemam. 45 000 terminov* [English-Russian dictionary on aircraft equipment and onboard systems. 45 000 terms]. Moscow, NVK-Invest Publ., 2003. 1249 p.
11. Murashkevich A.M., Vladimirov O.N. *Anglo-russkii slovar' sokrashchenii po aviatsionnoi i raketno-kosmicheskoi tekhnike. 30 000 sokrashchenii* [English-Russian dictionary of aviation and rocket-space technology. 30 000 cuts]. Moscow, Voenizdat Publ., 1981. 621 p.
12. Murashkevich A.M., Novichkov N.N. *Anglo-russkii slovar' po perspektivnym aviatsionno-kosmicheskim sistemam. 40 000 terminov* [English-Russian dictionary on advanced aerospace systems. 40 000 terms]. Moscow, Voen. izdat. Publ., 1993. 724 p.
13. *Sait Moskovskogo aviatsionnogo instituta (natsional'nogo issledovatel'skogo universiteta)* [The website of the Moscow Aviation Institute (National Research University)]. Available at: <http://www.mai.ru> (accessed: 16.03.2018).
14. El'yanova N.E. *Anglo-russkii slovar' po aviatsionnoi meteorologii. 8 000 terminov, 2000 sokrashchenii* [English-Russian dictionary of aeronautical meteorology. 8 000 terms and 2000 abbreviations]. Moscow, Izograf Publ., 1996. 320 p.
15. *National Aviation Academy*. Available at: <http://www.naa.edu/dictionary> (accessed: 16.03.2018).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Денисова Ольга Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения в авиационной сфере Московского авиационного института (Национального исследовательского университета);
e-mail: olgadenisova07@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga I. Denisova – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Linguistics and translation studies in the Aviation sphere, Moscow Aviation Institute (National Research University);
e-mail: olgadenisova07@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Денисова О.И. Влияние заимствований на формирование авиационно-космической терминосистемы в английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 118–123.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-118-123

FOR CITATION

Denisova O.I. Impact of borrowings on formation of aviation and space terminology in English. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 3, pp. 118–123.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-118-123.